ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ

ОБСКО-УГОРСКИЙ ИНСТИТУТ
ПРИКЛАДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И РАЗРАБОТОК

Ай вой икийэ па щащэӆ ими

Мышонок и его бабушка

(казымский диалект хантыйского языка)

Ханты-Мансийск
2018

УДК 398.21
ББК 82.3(2=665.1)
А 37

Рецензент: Молданова И.М. – преподаватель Ханты-Мансийского технолого-педагогического колледжа

Ай вой икийэ па щащэӆ ими. Мышонок и его бабушка / Составители Е.Д. Каксина, О.Д. Ерныхова; редактор В.Н. Соловар; перевод на английский язык М.Г. Волдиной. Редактор перевода на английском языке О.Ю. Динисламова**.** – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2018. – 24 с.: илл.

Сказка записана у Тарлиной Дарьи Григорьевны, жительницы села Юильск Белоярского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. При расшифровке используется усовершенствованная графика, учитывающая фонетические особенности казымского диалекта хантыйского языка.

Рекомендовано к печати научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2018
© Каксина Е.Д., Ерныхова О.Д., составление, 2018
© Волдина М.Г., перевод на английский язык, 2018
© Соколова И.В., Жеманская Н.А., художественное оформление, 2018

ISBN 978-5-6042174-5-0

Ай вой икийэ па щащэлӏ ими

й вой икийэн пирәщ щащэлӏ ими пилә вөлӏӏәңән. Вөлӏӏәңән ӏын сахәтэна, атэлӏт көртән, атэлӏт ай йохәм пай хуща. Ай вой икийэн кашәң хӑтәлӏ йунтман щи наврыйәлӏ. Щащэлӏ ими пӳт вєрман, шай вєрман щи йэшащәлӏ. Вантэ, ай хилыйэлӏ єнмәлты мосәлӏ. Щиты щи кӑт хуйатән щи ӏын йӑха вөлӏӏәңән-холӏӏәңән. Имулӏтыйән ин ай вой икийэн Щащэлӏ ими щи иңщәслӏәлӏӏэ:

– Щаща, ма па тӑм вөлӏтємән, аңки-ащи нємпи ут тӑйсәм муй ӑнтө? Ин щащэлӏ ими щи лупәлӏ:

– Кай-йө, хилыйэ! Па анкийэ щи тӑйсән кӳш.

Ин Ай вой икийэн па йэлӏы иңщмәслӏэ:

– Щаща, ин аңкийєм па хута?

– Кай-йө, хилыйэ! Нӑң аңкийэн сӑранәт вөн кань пух икийән йухи ңэлӏємәсы.

– Щаща, па муй вӳрән, щи кань пух ики тыви йухтыӏәс көрта? Щащэлӏ имийән па щи йэлӏы путәртӏа:

– Кай-йө, хилыйэ! Сӑранәт мӳң көртәв мухты касәлӏсәт. Ат холӏтыйа хот хӑр тӑм йохәм пайэв хуща вєрсәт. Ӏыв ӏєсәт-йаңщсәт, па потәм вуй пӳлыйэлӏаӏ ара пӑрымэлӏ. Аңкийән ңӳӏ єпәлӏ вӳты вой, ңӳӏ єпәлӏ хөлӏты вой, щиви вана мӑнємәс, па щи пӳлыйэт нух ӑкәттыйа. Вантэ, єплӏәң ӏант йиңк кавәртыйа, нӑңәтты пулхаттыйа вӳтщиӏәс кӳш. Ма ӏӳвэӏа лупийәлӏсәм кӳш: «Ай, хөрапсыйа вөӏа. Ӏыв кӑмән вой ӑнт тӑйӏәт?» Ин аңкийэн щи йасәң ӑнт хөлӏмәс, щи мӑнәс. Ин аңкийэн щи кань пух икэнән, кань кӳншңәӏән кӳншємәсы па йухи щи ңэлӏємәсы.

– Щаща, щирән, ма па хута вөсәм? Ин ай вой икийэн щащэлӏ ими иңщәслӏәлӏӏэ.

– Нӑӈ хуты, хиӆыйэ, ма пухӆємән щирән уӆсән, өӈхэв хуща щи.

– Щаща, ащєм па хута?

Ин щащэӆ имилє па щи йэӆы пєӆа путәртәӆ:

– Кай-йө, хиӆыйэ! Нӑӈ ащийэн вөн лөныйән йухи ӈэӆємәсы.

– Щаща, щаща! Па муй вӳрән?

Ин щащэӆ ими лупийәӆ:

– Йа, сӑр, хиӆыйэ, хөӆәнта! Нӑӈ ащийэн вөнта мӑнәс. Вөнт хӑры воӈщәмут сєм ӑкәттыйа. Нӑӈ пӑтэна ӆант йиӈки анэна ӆэщаӆтыйа. Вантэ, каврәм ӆант йиӈкән, кӑмән турпийэн щөӈхәтӆән. Щи мӑнәс. Щаӆта ат холтыйа, рат хӑр вєрмаӆ, уӆ. Ин вантэ, ащийэн, ӈӳӆ єпӆәӈ вой єпӆыйэ вӳйман хөхәтӆәтаӆ кӳтән, хинт вөйтәмтәӆ. Щӑӆта па хинт ӆыпийа ӆуӈмаӆ, сӑм вуӆәтты ӈонмаӈ пӳл кӑнштыйа. Ин аӆәӈайа, ин ики шай йаӈщи ӑктәщәс, хинтәӆ нух кӳш аӆємасӆэ, ин ащийэн щӑта. Ин ики щи пакнәс, па щи ӳвтәс: «Хор пєши ӆуватты вөн лөны, лөны пурэ, пурэ!» Ин вантэ, щи, Вошәӈ вөрт ики вөн лөнийән йухи щи ӈэӆємәсы. Па щи!

Щиты щи вөӆӆәӈән, пирәщ щӑщэӆ имийән щи вөнәӆтәӆы ин ай хиӆылє, лупийәӆ:

– Кай-йө, хиӆыйэ! Ин нӑӈ тӑм вөӆтэнән муй пӑта атэӆта єнәмӆән, йивӆы хө, ӑсӆы хө, нөмәсыӆа? Хөнәтты хӑтәӆ пурайән нӑӈ төп аӈкийэн, ащийэн мӑнәм, щимәщ атәм йөша аӆ ӆоӆа. Мӳӈ, Төрәм партәм мӳв хӑры войийэт. Мӳв хӑры войлэӈкийа парса хуты, вөнт хӑры воӈщәмутыйэ ӑктәмтыйа. Щитән нӑӈ сӑмийэн ат вуӆәтӆа, єӆыйэн хошәмӆа. Вөн єпӆәӈ пӳл тумпэӆа аӆ кӑнша. Ӆєва-йаӈща щит, муй па тӑйӆән. Па ӆєваса аӆ хӑнты хө йөшәт хӳват навра.

Щиты па щи вөӆӆәӈән-хоӆӆәӈән йэӆы.

Имәлтыйән пирәщ щащэл ими, кӳрәң вой пӑнт вӳса кэрийәс, курыйэл мөритәс. Ин вантэ, нух ӑнт йухәтәл. Ин хилыйэл пєлә щи ӳвәл:

– Кай йө, хилыйэ! Тыви йӳва, йӳва!

Ин хилыйэл тухи щи хөхләс. Вантләллэ, мӑттыйән, щащэл ими вӳса илы кэримал па кӳрыйэл шӳкатмал. Ин Ай вой икийэн кӳш нух тал, йөрәл ӑнт йухәтәл. Вантэ, хулна йошийэл ӈорәх, кӳрыйэл ӈорәх. Нөмәсыйәл: «Ин па хуты йиты?» Лоӆийәл. Ин щащэл ими лупийәл:

– Хилыйэ, тӑм йухан хур тумпийән аӈкэн илпи ай ныйән вөл. Лӳв тӑйәл лылән йиӈки тӳйсыйэ. Йӑӈха щиви, па щитәл вохэ, ат мӑллэ. Ма вантэ, лылән йиӈкийэ ки йаӈщємәлән, щирән кӳрыйєм имухты щӑха йӑма щи йил. Төрәм вөлты сот олән па щи йэлы олән щирән.

Ин вантэ, төрәм тови пура. Йэӈк нопәтла. Ин Ай вой икийэн йухан хонәӈа щи хөхәлмәс. Па нөмәсыйәл: «Муй вӳрән ай ныйәм хуща йухәтты?» Вантләллэ, йэӈк пуләт нопәтлайәт. Щиви лєлән тэс па щи мӑнәл. Кӳрыйэлал потты питсайәт, нөмәсыйәл: «Хуты йиты?» Вантләллэ, кӳл йӳӈкәл нопәтла. Щиви єслән тэс. Ин йӳӈкәл хувӑт щи наврыйәл тывэлт-тухэлт.

Арыйэл:

– Увәс вот павтәм йӳӈклыйэ

Тюл-тюл-тюл,

Нӳм вот павтәм йӳӈклыйэ

Пул-пул-пул.

Ай ныййєм йӑм хуща мӑнты тӳвэ.

Ай ныййєм йӑм көрта мӑнты тӳвэ.

Щиты щи нопәтла йӳх өхтыйән. Вӳтлы пєлә вантыйәл, пөсӈийэ кавәрәл. Ин йӳӈклыйэл пєлә лупийәл:

– Мӑнты вӳты єсӆәмтэ, ма сємәӈ хө, пӑӆәӈ хө щирємән вӑнттємән, ай ныйәм көрт щи хурасәп.

Ин ай вой икийэн вӳты щи єсӆәмса. Вантӆәӆӆэ, йина щи, ай ныйәӆ көрта щи йухтәс. Эвәмса-ӑпәӆтса ин пухийэ ай ныйәӆән. Шайән йаӈәӆщәсы, ӆантән ӆапәтса. Ин, ныйәӆ эвәӆт вохәс ӆыӆәӈ йиӈки тӳйсыйэ. Ин ныйәӆән, таӈха, щи мӑсы. Нөмәсыйәӆ: «Ин па хуты йиты. Увса йа ноптәӆтәс. Йухи па муй иты са мӑнты, йухан хӳват пищ ӑнтө». Щиты щи ин тӳйсәӆ пиӆа наврыйәӆ сӑӈхәм питрәт хӳват.

Щиты йӑӈхтаӆ кӳтән, вантӆәӆӆэ, тухӆәӈ ай вой имийэн тыхәӆ вєрмаӆ. Щиви щи вана ӆомєсәс па вантыйәӆ. Щӑӆта нөмәсыйәӆ: «Хуты йиты?» Щитӆән, па вана хӑтәс. Имәӆтыйән, щиви щи, тыхәӆа нӑптәс. Ин тухӆәӈ ай вой имийэн пєӆа лупийәӆ:

– Мӑнты көртєма йухи тӳвэ. Ӑнтө ки, ма нӑӈ карәӈ пушхийэӆан йухи щи ӆавємәӆӆам!

Ин вантэ, тухӆэӈ ай вой имийэн щи пакнэс, нөмэсыйэӆ: «Па хуты йиты?» Щӑӆта ин тухӆэӈ ай вой имийэн пойэкщэты щи питэс, ин ай вой икийэӆ пєӆа, лупийэӆ:

– Нампэр вой пухийэ нӑӈ вөсэн, тӑпэр вой пухийэ нӑӈ вөсэн! Ма Кӑт кӳт щэвнє кӑт карэӈ пушхийэӆама аӆ кэтма, щи ӆуват йӑм вєра! Муй мосэӆ, ма нӑӈэтты хуты ӊотӆєм, вантэ, йөрєм ки пӑкэӆ щиви. Ин щи кємэн ай вой икийэн па лупэӆ:

– Мӑнєма мосэӆ сора йухи йухэттыйа. Ма щащєм ими, мӑнтаӆ са, вой кӳр пөрмэм вӳса рӑкнэс па кӳрэӆ шукатэс. Нух таӆты йөрєм ӑнт йухэтэӆ. Ӆӳвэӆа ӆыӆэӈ йиӈк мосэӆ.

Ин тухӆэӈ ай вой имийэн нөмэсыйэӆ: «Хуйтєм вохӆэм ӊоттыйа?» Щӑӆта вохэс Нохэрӆєтнє упийэӆ. Ин упийэӆ йухтэмтэс, ин ай вой икийэн порха ӆєӆтэмса па йухи щи төсы. Ин Ай ӆаӈки икийэн төп йухӆы ин тухӆэӈ ай вой имийэӆа йӑм йасӈийэт ӳвтэс.

Ин Ай вой икийэн щӑщэӆ ими хуща хөхӆэс, тӳйсыйэӆ мєшэмтэс. Ин ими ӆыӆэӈ йиӈк йаӊщємэс, щӑӆта кӑӆєӈ пулшэӈ йиӈк төп ким ӊаксэс. Ин кӳрыйэӆ щӑщэӆ ими муй, йина, мөрыиӆэс, муй ӑӆ вєр, төп ин ими ӆӳв вөӆӆэ. И щӑӆта ин кӳрыйэӆ йӑма па щи йӳвємэс. Йакман-ӊөщман ин вӳс эвэӆт нух вӳратємэс.

Ин па Ай вой икийэн щащэӆ ими пиӆа йакман-ӊөщман көртэн хуща ин па, алт, вөӆӆэӈэн.

Мышонок и его бабушка

аленький мышонок живёт с бабушкой. Вдвоём живут в селении, на маленьком островке соснового бора. Мышонок каждый день бегает, играет на улице. Бабушка дома еду готовит, сытные бульоны варит для внука. Ведь ей нужно маленького внука вырастить. Вдвоём они так и живут-ночуют. Однажды мышонок спрашивает бабушку:

– Бабушка, вот я живу с тобой, а у меня родители были или нет? Бабушка говорит:

– Кай-ё, внучек! Да, была у тебя мама.

Тут мышонок снова спрашивает:

– Бабушка, а где моя мама?

– Кай-ё, внучек! Твою маму проглотил огромный кот, который жил у коми-зырян.

– Бабушка, а как этот кот в наше селение попал?

И бабушка дальше ведёт разговор.

– Кай-ё, внучек! Коми-зыряне около нашего селения находились во время переезда. Ночь застала их, и они переночевали на небольшом участке бора, где мы сейчас живём. Они поели-попили, а остатки холодного сала разбросали. Тут твоя мама – она ведь зверёк с хорошим нюхом, пошла туда и хотела эти кусочки собрать. Намеревалась сварить вкусный бульон, ей очень хотелось тебя побаловать. Я ведь ей говорила: «Смотри, будь осторожна. А вдруг у них охотник хороший есть?» А твоя мама не послушала меня, ушла. У коми-зырян был огромный кот. И маму твою он своими цепкими когтями схватил и проглотил.

– Бабушка, а я тогда где был? – спрашивает мышонок бабушку.

– Ты тогда со мной в норке спал.

– Бабушка, а где мой отец?

Тут она дальше рассказывает:

– Кай-ё, внучек! Твоего отца огромный пёс проглотил.

– Бабушка, бабушка! А как?

И бабушка снова рассказывает внуку:

– Ну, давай, внучек, слушай! Твой отец в лес пошёл. Лесные ягоды собирать. Чтобы тебе в бульон добавить ягоды для вкуса. Ведь горячим бульоном вдруг ты губы свои обожжёшь. Ушёл он. Потом его ночь застала, кострище он сделал, спит. Видишь ли, твой отец – зверёк с хорошим нюхом, зверёк с хорошим носом, учуял запах еды в берестяном кузове с продуктами. Залез он в кузов в поисках вкусненького куска. Утром мужчина собрался пить чай, схватил кузов, а в нём твой отец. Мужчина испугался и крикнул: «Пёс с величиной самца оленёнка, кусай, кусай!» И тут огромный пёс Вошанг вэрта[1] схватил его и проглотил. И всё!

Так живут они дальше, внук подрастает. Бабушка даёт ему мудрые советы, учит:

– Кай-ё, внучек! Вот ты сейчас живёшь, а вот почему один, задумайся. Вот ты только не допускай ошибок, которые сделали твои родители. Мы – животные, Небесным отцом посланные на землю. Нам, – говорит, – лесным маленьким зверькам, бог велел кушать ягоды, которые растут в лесу, и питаться растениями. Не ищи в стороне вкусного большого куска, а ешь-пей то, что есть. И не ходи туда, где люди ходят, опасайся, где опасность.

Так они живут дальше.

---

[1] Мифологический персонаж, в данном случае указывающий на сказочность собаки.

Однажды старая бабушка в глубокую яму, появившуюся от копыта лося, упала, ногу сломала. И не может выбраться оттуда. Лежит и из ямы кричит внуку:

– Кай-ё, внучек! Иди сюда, иди!

И мышонок прибежал туда. Смотрит, оказывается, бабушка в яму упала, ногу сломала. Мышонок хоть и пытается вытащить бабушку, да сил не хватает. Ведь у него ноги ещё неокрепшие, руки неокрепшие. Думает: «Что мне делать?» Стоит. Тут бабушка говорит:

– Внучек, за этим поворотом реки младшая сестра твоей матери живёт. У неё есть туесок с живой водой. Съезди, попроси у неё этот сосуд, пусть отдаст. Я тогда выпью живой водички, нога моя сразу заживёт. Ты тогда мне снова на 100 лет жизнь продлишь.

Видно, весна настала. Лёд несёт. Тут мышонок к речке побежал. И думает: «А как же я до тети доберусь?» Смотрит, льдинки плывут. Соскочил он на льдинку и поехал. Тут его лапки стали мёрзнуть, думает: «Что делать?» Смотрит: большое бревно плывёт. Прыгнул на него. По бревну туда-сюда скачет. Поёт:

– Ты, моё бревно, северным ветром сваленное,

Неси меня тюл-тюл-тюл.

Ты, моё бревно, южным ветром сваленное,

Неси меня пул-пул-пул…

К младшей тёте ты меня увези.

К младшей тёте в хорошее селение меня вези.

Так и несёт его бревно по течению. Смотрит на берег, видит, дым из трубы идёт. Бревну говорит он:

– Меня выпусти на берег, как я вижу, похоже, это селение моей младшей тёти.

И мышонка выпустили на берег. Смотрит, и точно, к своей тёте приехал. Обняла, поцеловала его тётя. Чаем напоила, бульоном накормила. И тут он попросил у тёти туесок с живой водой. Отдала тётя ему. Мышонок думает: «А теперь-то что буду делать?» Обратно ведь против течения, по воде не поедешь никак. И так с этим туеском бегает по берегу. Пока так бегал, увидел гнездо птички. Подкрался он туда близко, смотрит и думает: «Что бы сделать?» Потом ещё ближе подошёл. И, наконец, напал на гнездо. Говорит он птичке:

– Увези меня домой в селение. А если откажешь, то я твои яйца съем!

И тут птичка испугалась, думает: «Что же придумать?» И стала она уговаривать мышонка, клянётся ему:

– Ты был сыночком зверька, бегающего в мусоре, ты был сыночком зверька, снующего в отбросах! Мои два яйца синички не трогай, ради бога! Что тебе надо, я всё для тебя исполню, если только мои силы позволят.

И тут мышонок говорит:

– Мне нужно быстро добраться домой. Бабушка шла и упала в яму – в след от копыта лося, ногу сломала. Вытащить её у меня сил не хватает. Ей очень нужно живой водички.

И птичка думает: «Кого я позову на помощь?» Потом кликнула она кедровку-сестру. Прилетела кедровка-сестра, посадила мышонка на плечо и принесла его домой. И зверёк только успел крикнуть птичке слова благодарности.

Мышонок подбежал к бабушке, отдал ей туесок. И она живой водички попила, затем слюну с кровью только выплюнула. Была ли у бабушки нога сломана, только она знает. И тут же поправилась её нога. Она, весело танцуя, выскочила из ямы.

И сейчас мышонок с бабушкой, танцуя, наверное, живут в своём селении.

The Little Mouse and His Grandmother

he Little Mouse lived with his Grandmother. Both lived in a village on the small island of pine forest. The Little Mouse every day played outside. The Grandmother cooked food, hearty soups for her grandson. She needs to grow up the little grandson. So they lived. Once the Little Mouse asked the Grandmother:

– Grandmother, I live only with you. Did I ever have parents or not?

The Grandmother answered:

– Kay-yo, grandson! Yes, you had the mother.

The Little Mouse asked:

– Grandmother, where then is my mother?

– Kay-yo, grandson! The huge cat living with the Komi-Zyrian people swallowed your mother.

– Grandmother, how did this cat appear in our village?

The Grandmother told:

– Kay-yo, grandson! The Komi-Zyryans appeared near our village during their roaming from place to place. When night fell, they decided to spend the night on a small part of forest, where we now live. After eating they threw uneaten food. And your mother, the beast with a good nose, went there and wanted to gather it. She wanted to cook delicious broth to pamper you. I told her: “You should be careful! What if they have a good hunter?” But your mother didn’t listen to me and she went. The Komi-Zyrian people had a huge cat. It grabbed your mother with its sharp claws and swallowed.

– Grandmother, where was I that time? – The Little Mouth asked.

– You were sleeping with me into a hole.

– Grandmother, where is my father?

The grandmother told:

– Kay-yo, grandson! The huge dog swallowed your father.

– Grandmother, how did it happen?

The Grandmother told again:

– So, listen to me, grandson! Your father went into the forest to gather berries to add them to the tasty broth. When night fell, he made a fire and fell asleep. Your father, the beast with a good nose, smelled the food in a birch bark basket. He climbed inside the basket in search of delicious food. In the morning a man was going to drink tea, he opened the basket and saw your father in it. The man was frightened and he began to cry: "My dog as large as a fawn, bite it!" And the huge dog Voshang Verta caught your father and swallowed him. And that's all!

So the Grandmother and the Little Mouse lived, grandson was growing up. The Grandmother gave him wise advices:

– Kay-yo, grandson! Think, why do you live without parents? Don't make mistakes that your mother and father made. We are beasts, the Heavenly Father sent us to earth. God told us, small forest beasts, to eat berries and plants that grow in the woods. Don't look for a large tasty piece on the wrong side and eat and drink food that we have. And never go to the places where people live. Beware of danger.

So they lived.

One day the old Grandmother fell into a deep hole, which appeared from the hoof of a moose and broke her leg. She could not get out of the hole and called the Grandson:

– Kay-yo, grandson! Come here, come here!

And the grandson ran. He saw that his Grandmother fell into a hole and broke a leg. The Little Mouse tried to pull his Grandmother, but he wasn't strong enough. He thought: «What should I do?»

The Grandmother said him:

– My grandson, for the bend of the river your mother's younger sister lives. She has a basket with living water. Go to her and ask the basket. I'll drink living water and my leg will be healthy. And I will live a hundred years.

At that time spring has come. The ice drift has begun. The Little Mouse ran to the river and thought, «How will I get to my aunt?» He saw the floating ice, jumped on it and swam. When his legs began to freeze, he jumped on a floating log. He jumped on the log back and forth and sung:

– My log fallen dawn by the Northern wind,
Carry me, tyul-tyul-tyul.
My log fallen dawn by the Southern wind,
Carry me, pul-pul-pul …
Carry me to my younger aunt.
Carry me to my younger aunt to a good village.

A log floated with the current. The Little Mouse looked at the bank and saw a smoke coming out of a pipe. He said the log:

– Let me go ashore. I think it is the village of my younger aunt.

The log let the Little Mouse go on shore. And really, as it turned out, he arrived to his aunt. The aunt welcomed and kissed him. The Little Mouse drank some tea and some broth. The Aunt gave him a basket with living water. The Little Mouse thought: «What should I do now?» It was impossible to float against the current. Suddenly he saw a bird's nest. He crept closer and thought: «What should I do?» He crept nearer and attacked the nest. Then the Little Mouse said the bird:

– Help me get to my home! And if you refuse to help me, I'll eat your eggs!

The bird was scared and thought: "What should I do?" And then it began to persuade the Little Mouse:

–You were the little son of the beast running among the garbage, you were the little son of the beast running among the waste. Don't touch my two eggs of a titmouse, for God's sake! I'll do anything for you, if it'll be in my power.

The Little Mouse said:

– I need to get home quickly. My Grandmother fell into a hole which appeared from the hoof of a moose and broke her leg. I didn't have the strength to get her out of there. She needs living water.

The bird thought: «Who can I call for help?» Then it called its sister – a nutcracker. The nutcracker came, put the Little Mouse on its shoulder and brought him home. The Little Mouse only had time to shout the words of gratitude to the nutcracker.

The Little Mouse ran to the Grandmother, gave her living water. She drank the living water and then spit out saliva with blood. Was the Grandmother's leg broken indeed? Who knows! But her leg immediately recovered and she having fun dancing jumped out of the hole.

And nowadays the Little Mouse and his Grandmother live happily in their village.

Найди 7 отличий

Литературно-художественное издание

Ай вой икийэ па щащэӆ ими

Мышонок и его бабушка

(казымский диалект хантыйского языка)

Составители: Евдокия Даниловна Каксина,
Ольга Даниловна Ерныхова
Перевод на английский язык: Марина Григорьевна Волдина
Редактор: Валентина Николаевна Соловар
Редактор английского текста: Оксана Юрисовна Динисламова
Художники: Ирина Валентиновна Соколова,
Наталья Александровна Жеманская

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46. Тел. 334-991. E-mail: pmhm@bk.ru.
Печать цифровая. Гарнитура «Times New Roman».
Формат 60х90/8. Подписано в печать 30.11.2018.
Тираж 150 экз.